

# EASE (Európai Tudományos Szerkesztők Egyesülete) útmutató angol tudományos cikkek szerzői és fordítói számára

Annak érdekében, hogy a tudományos kommunikáció hatékonyabb legyen, törekednünk kell arra, hogy cikkeink és tudományos publikációink TELJESEK, LÉNYEGRETÖRŐEK és EGYÉRTELMŰEK legyenek. Ez az általános útmutató azt a célt szolgálja, hogy a szerzők, fordítók és szerkesztők a fent említett általános célkitűzéseket el tudják érni.

Először:

- Ne kezdjük el a cikk vázlatát, míg nem bizonyosodtunk meg arról, hogy eredményeink teljesek és szilárd alapokon nyugszanak (O'Connor 1991), lehetővé téve azt, hogy **értelmes és megbízható következtetéseket** vonjunk le belőlük.
- Lehetőség szerint, a publikáció megírásának kezdete előtt **válassza ki a lapot**, ahová a kéziratot el szeretné küldeni. Győződjön meg arról, hogy a lap olvasóközönsége megegyezik azzal a körrel, akik számára a cikket szánta. Szerezzen egy példányt a választott lap szerzőknek szóló utasításokból, hogy eleget tehessen a lap által választott alapvető formai követelményeknek, amilyen a cikk hossza, a megengedett vagy megkövetelt ábraszám stb.

A kéziratoknak a TELJESSÉGRE kell törekedniük, tehát a szükséges információk nem hiányozhatnak belőlük. Emlékezzen arra, hogy **az információt lényegesen könnyebb értelmezni, ha ott található, ahol az olvasó várja** (Gopen & Swan 1990). Például a következő elemeknek mindig benne kellene lenniük egy tudományos cikkben.

- **Cím:** Világosnak, egyértelműnek kell lennie, más tudományterületek művelői számára is érthető módon megfogalmazva, és fontos, hogy a cikk tartalmát tükrözze. Legyen a cím jellegzetes, kerülje az általánosítást és a homályos megfogalmazást. Ha hozzátartozik a tárgyhoz, a cím tartalmazza a vizsgálat helyét, a vizsgálat idejét, a vizsgált szervezet tudományos nevét, és a kísérleti elrendezést is (ha pl. esettanulmányról van szó vagy véletlenszerű elrendezésen alapuló vizsgálatról). A címben foglalt adatoknak nem szükségszerűen kell a cikk összefoglalójában megisméltódnuk, (hiszen a cím és a cikk összefoglalója minden esetben együtt

jelenik meg), bár legtöbbször elkerülhetetlen az átfedés.

- **A szerzők feltüntetése:** szerző lehet mindenki, aki jelentősen hozzájárult a tanulmány megtervezéséhez, az adatgyűjtéshez és az adatok elemzéséhez, a cikkíráshoz **vagy** a leírtak kritikai átdolgozásához, a végleges kézirat kialakításához. (ICMJE 2010) Az elsőként megemlített szerzőknek azoknak kellene lenniük, akik legtöbbet tettek a cikk létrejötte érdekében. A szerzők neve mellett fel kell tüntetni a **munkahelyüket** (a vizsgálat idején) és a levelező szerző (corresponding author) **jelenlegi elérhetőségét**, az összes szerző esetében szükség van az elektronikus postacímek (e-mail) megadására, hogy egyszerűen és gyorsan kapcsolatba lehessen velük lépni.
- **Összefoglaló:** röviden foglalja össze, miért végezte el a vizsgálatot (háttérinformáció, BACKGROUND), mely kérdésekre kíván a vizsgálat segítségével választ kapni (vizsgálati célkitűzések OBJECTIVES), hogyan végezte el a vizsgálatot (módszer METHODS) és melyek a főbb eredmények (eredmények RESULTS), valamint a következtetéseit, a vizsgálat hatását (CONCLUSIONS)! Az összefoglalóban tükröződnie kell a **vizsgálat tartalmának**, mert a legtöbb olvasó számára ez lesz a vizsgálatot kapcsolatos legfőbb információforrás. Fontos, hogy az összefoglalóban az **összes főbb kulcsszó** benne legyen, ezzel segítünk abban, hogy az eredményeink iránt esetleges érdeklődők online kereséssel rátaláljanak a cikkre (a legtöbb internetes adatbázis csak a címeket és az összefoglalókat adja meg). Egy **kutatási cikkben** az összefoglalónak **tájékoztató** jellegűnek kell lennie, magában foglalva az aktuális eredményeket. Csak **az összefoglaló cikkekben** (review articles), és egyéb széleskörű elemzések esetén engedhető meg, hogy az összefoglaló csupán **jelzés értékű** legyen, pl. megemlítsa a főbb témákat, de ne adja meg az eredményeket (CSE 2006). Sose legyen az összefoglalóban ábrára vagy táblázatra történő utalás, hiszen az összefoglaló a cikk egészétől külön is megjelenhet! Irodalmi utalás szintén nem megengedett, hacsak nem okvetlenül szükséges (de akkor zárójelben meg kell adni a szerzőt, a publikáció évét stb.). Bizonyosodjon meg

arról, hogy az összefoglalóban megjelentetett minden információ szerepel a cikkben is. (*Lásd Appendix: Abstracts*)

- **A kulcsszavak felsorolása** (ha a szerkesztő engedélyezi): adja meg az összes odavágó tudományos kifejezést, terminust, ami kimaradt a címből és az összefoglalóból! Adjon meg több általános kifejezést, ha a tanulmányának interdisciplinárius jelentősége lehet (O'Connor 1991)! Orvosi szövegek esetén használja a szóanyagot, mely megtalálható a [MeSH Browser](#) – ben!
- **Rövidítések felsorolása:** (ha a szerkesztő megkívánja): adja meg az összes rövidítést, melyet a cikk során használt, azok kivételével, melyek a laikus olvasó számára is egyértelműek.
- **Bevezetés:** magyarázza meg, miért volt szükség a vizsgálat elvégzésére, melyek a főbb célkitűzések, **kutatási kérdések**, amelyekre választ szeretne kapni. Kezdje általános témákkal, és helyezze a hangsúlyt a kutatási kérdés(ek)re.
- **Anyag és módszer:** részletes leírása annak, hogyan végezték el a vizsgálatot (pl. kutatás helye, adatgyűjtés, kritériumok, felhasznált adatok eredete, mintanagyság, mérések száma, résztvevők neme, kora, eszközök, adatfeldolgozás, statisztikai elemzés, felhasznált szoftverek). Minden körülmény, melynek hatása lehet az eredményekre, említésre szorul. Amennyiben olyan módszerre hivatkozunk, mely nem közismert lapban jelent meg vagy nem érhető el angol nyelvű publikációban, a módszer ismertetését is meg kell adni. Győződjön meg arról, hogy betartja az etikai követelményeket (pl. WMA 2008) a betegjogi előírások, állatkísérletek, környezetvédelem stb. vonatkozásában.
- **Eredmények:** Mutassa be a vizsgálat során kapott új eredményeket (ebben a részben már publikált adatokat nem szabad közölni). Minden táblázatnak és ábraának meg kell jelennie a szövegben, és megjelenés sorrendje szerint kell azokat számozni. Győződjön meg arról, hogy a statisztikai feldolgozás megfelelő (pl. Lang 2004). Ne igazítgassa vagy fordítse el az adatokat, ne hagyjon ki semmilyen lényeges adatot, hasonlóképp ne kozmetikázza a kapott ábrákat se, így elkerülhető, hogy az olvasók téves következtetéshez jussanak. Az efféle mesterkedéseket tudományos tények elferdítésének nevezik (lásd: COPE folyamatábrák).
- **Megbeszélés:** Válaszoljon a kutatási kérdésekre (melyeket a bevezetés c. fejezet végén tett fel), s hasonlítsa össze a kapott eredményeket a már leközlött adatokkal olyan objektíven, amennyire csak lehetséges. Említse meg a talált eredmények fontosabb lényegi elemeit és alkalmazási korlátait. Vegye figyelembe valamennyi adatot, mely a véleményével ellenkezik. Álláspontjának megerősítéséhez **csak megalapozott tényeket** használjon fel ([ORI 2009](#)). A fejezet végén vagy egy

külön fejezetben emelje ki a főbb következtetéseket és a vizsgálat gyakorlati alkalmazhatóságát.

- **Köszönetnyilvánítás:** említse meg mindenki nevét, aki részt vett a vizsgálatban, de nem lehet társszerző, mondjon köszönetet az összes szponzornak. Ajánljuk a következő formulát: “This work was supported by the Medical Research Council [grant number xxxx]” Amennyiben nem volt ilyen ösztöndíj, vagy kutatási téma: “This research received no specific grant from any funding agency in the public, commercial, or not-for-profit sectors.” ([RIN 2008](#)). Ha szükséges ismertesse a szerkesztőkkel az összes személyes vagy szponzori kapcsolatot, pl. gyártókkal vagy szervezetekkel, melyek érdekeltek lehetnek a kézirat megjelenésében ([Goozner et al. 2009](#)). Ha előzőleg közölt anyagokat (pl. ábra) dolgoz át, szükséges, hogy kikérje az eredeti szerzők beleegyezését, és említse meg az ábra felirataiban vagy a köszönetnyilvánítás során. Ha nyelvi szakember segítette a munkáját (szerző, szerkesztő vagy fordító), az átláthatóság kedvéért meg kell említeni őt is ([ICMJE 2010](#), [Graf et al. 2009](#)). Ugyanakkor határozottan tisztázni kell, hogy a fordító – nyelvi segítő nem felel a kézirat végleges formájáért. Meg kell bizonyosodnia arról, hogy az összes itt megemlített emberrel egyeztetette a kézirat végleges formáját. (*Lásd Appendix: Ethics*).
  - **Irodalom:** győződjön meg arról, hogy minden forrás, melyet felhasznált a kézírathoz, s minden felhasznált információ, melynek eredete már leközlött anyag, szerepel az irodalomjegyzékben. Az irodalomjegyzékben meg kell adni valamennyi adatot, ami ahhoz szükséges, hogy az interneten vagy a könyvtárban a forrásanyagot megtaláljuk. Nem angol nyelvű publikációk esetében meg kell adni az **eredeti címet**, melyet szükség szerint angolra írunk át, s amennyiben ez lehetséges, ezt kövesse a cím fordítása angolra (szögletes zárójelben) ([CSE 2006](#)). Kerüljük az el nem érhető anyagokra való hivatkozást! Ne kerüljön az irodalomjegyzékbe nem publikált anyag. Amennyiben szükséges, a hivatkozás kerüljön a cikk szövegébe, miután ehhez az információ birtokosai hozzájárultak.
  - Az összefoglaló cikkekhez, elméleti elemzésekhez, esettanulmányokhoz stb. **egy másik cikkszerkezet** esetenként alkalmasabb lehet.
  - Néha a cikk egy rövidebb és egy hosszabb **összefoglalót** is tartalmaz, **nem angol nyelven**. Ez sok tudományterületen nagyon fontos lehet.
  - Ne feledje alkalmazni a választott lap **formai követelményeit** a cikk hosszúságát és a hivatkozások stíluskövetelményeit illetően.
- Írjon **LÉNYEGRETÖRŐEN**, hogy a bírálók és az olvasók számára egyaránt időt spóroljon!
- **Kerülje a bevezetőben vázolt kutatói kérdések szempontjából lényegtelen adatok ismertetését. A hivatkozások szintén ne legyenek eltúlozva** – kerülje a sok hasonló példa bemutatását.

- **Ne másoljon** lényeges elemeket az előző cikkeiből, ne küldje el ugyanazt a kéziratot több helyre! Ellenkező esetben **ismétlődő publikálásért** felelősségre vonhatják ([COPE flowcharts](#)). Ez nem vonatkozik az előzetes publikációkra, mint például a konferencia-összefoglalókra (O'Connor 1991). Ezen túlmenően, **másodlagos publikációk elfogadhatóak**, ha egy másik olvasói célcsoportnak szólnak, például más nyelven jelenik meg, vagy a szakemberek után népszerűsítő formában jelenik meg az anyag. Ebben az esetben mindkét laptól beleegyezés szükséges. Az elsődlegesen megjelent anyagra való hivatkozásnak a címloldal lábjegyzetében kell megjelennie.
  - Olyan adatok, melyeket az egyik fejezetben már megadtunk, **nem ismétlődhetnek** más fejezetekben. Ez alól természetesen kivételt képeznek az összefoglalás, valamint az ábramagyarázatok és a következtetések.
  - Gondolja meg, hogy szükséges-e valamennyi ábra és táblázat! Kerülje ugyanazon adatok közlését ábra és táblázat formájában, és a táblázatban szereplő hosszú adatsorok szövegben való megjelenítését is!
  - Az ábra és a táblázat magyarázatainak **tájékoztató jellegűnek kell lenniük, de ugyanakkor egyik sem lehet túl hosszú**. Ha több táblázat vagy ábra tartalmaz hasonló adatokat, akkor törekedjen arra, hogy a hozzájuk tartozó magyarázat is hasonló legyen.
  - Ha lehetséges, **hagyja ki a nyilvánvaló tények ismertetését** (pl. „Az erdők nagyon fontos ökoszisztémák”) és az ismétlődő kifejezéseket (pl. „Jól tudjuk, hogy”...).
  - Ha egy **hosszú tudományos terminus** gyakran ismétlődik, határozza meg a használt rövidítést az első alkalommal, amikor megjelenik a szövegben, és később következetesen használja ezt a rövidítést.
  - Szükség esetén fejezze ki a kétségeit, de **kerülje a túlzott bizonytalanságot**. (pl. „... lehetséges”, de nem : „elképzeltető annak a lehetősége, hogy...”)! Ugyanakkor a következtetést **nem szabad túl általánossá tenni**.
  - Hacsak a szerkesztők nem kívánják másként, **alkalmazzon számokat** minden esetben, akkor is, ha egyjegyű számokról van szó, **kivétel az „egy” és a „nulla”** (ha nem egységeket fejeznek ki, vagy **más esetekben, amennyiben félreértéshez** vezetne a szám forma pl. mondatkezdés esetén, vagy számot tartalmazó rövidítések előtt (CSE 2006).
- Írjon EGYÉRTELMEŰEN, hogy elkerülje a félreértéseket – és a szöveget olvashatóvá tegye.
- Tudományos tartalom*
- **Világosan különítse el a saját tudományos eredményeit**, ötleteit másokétól és más publikációktól – minden esetben, ha szükséges, adja meg a hivatkozásokat! **Lehetőség szerint a más forrásból származó anyagokat rövidítse, vagy írja le saját szavaival**. Ez a fordítás esetén is így legyen! Ha a sorokat mondatról mondatra másolja, akkor tegye idézőjelbe (ORI 2009, Kerans & de Jager 2010)! Ellenkező esetben **plagizálás** vagy autoplagizálás esete áll fenn ([COPE flowcharts](#)).
  - Győződjön meg arról, hogy a **megfelelő tudományos terminológiát** használja, ha lehet, olyan szöveg segítségével, melyet angol anyanyelvű szerző írt. Az irodalmi vagy a szó szerinti fordítások gyakran nem helyesek, (ezek az ún. *false friends* - nemlétező szavak, melyeket a fordítók találtak ki). Kétségek esetén **ellenőrizze a terminus meghatározását** egy angol szótárban, mert sok szakszó tévesen terjedt el (pl. „trimester” mint állati terhességi időszak [Baranyiová 1998](#)). Szintén hasznos a Wikipedia használata összehasonlítva az angol és anyanyelvi definíciókat, hogy megegyeznek-e. Sok esetben azonban ez a forrás nem megbízható.
  - Ha egy szó többnyire fordításban fordul elő, és angolul beszélő országokban csak ritkán, akkor megfontolandó a szó rokonértelmű szóval történő helyettesítése. (pl. *plant community* a *phytocoenosis* helyett). Amennyiben a kérdéses szó nem rendelkezik angol megfelelővel, írja le pontosan, és esetleg javasoljon egy angol szót a megfelelő fordításra.
  - **Adja meg a definícióját minden ritkán használatos, illetve nem egyértelmű jelentéssel rendelkező tudományos terminusnak** az első használat során! Ha vannak használatban ugyanarra a dologra rokonértelmű szavak, akkor adja meg mindet, így megkönnyíti a jövőben azoknak a dolgát, akik információt keresnek. Ügyeljen arra, hogy a cikkben következetesen egy szót használjon, a lehetséges rokonértelmű szavak közül, így elkerülheti a félreértéseket. A tudományos szervezetek által használatos hivatalos nomenklátúra legyen ilyenkor mérvadó!
  - **Kerülje a nem világos megfogalmazásokat**, melyek az olvasót arra készítetik, hogy találgasson a jelentést illetően! (*Lásd Appendix: Ambiguity*)
  - Ha százalékokat ad meg, mindig tisztázza, **mit ért 100% alatt**. Ha összehasonlításról, viszonyításokról ír, mindig legyen világos, mely értékeket hasonlított össze!
  - Általában **az SI mértékegységek és a Celsius fokban való kifejezés** használatos. Ha szükséges, a liter rövidítése legyen L, így elkerülhető az 1 számmal történő összekeverése.
  - Az angolban a többi nyelvtől eltérően **tizedes pontokat** használunk (nem vesszőt). A több, mint négyjegyű számok esetén a tizedesjegytől jobbra vagy balra, **használjon kis szóközt** (ne vesszőt), a harmadik számjegy után (a tizedesjegy bármely oldalán (CSE 2006)!
  - Századok vagy hónapok jelölésére ne **használjon nagybetűs római számokat**, mert ezek ritkán használatosak az angol nyelvben! Az angol és az

amerikai dátumírás közötti különbség miatt a legjobb, ha a hónapokat leírjuk, vagy az első 3 betűjelüket megadva utalunk rájuk.

- Ha nem közismert **földrajzi neveket** használ, adja meg az eredeti nevet is zárójelben (pld: “in the Kampinos Forest (Puszcza Kampinoska)”)! Ilyenkor hasznos pár szóban leírni a hely fekvését, éghajlatát stb. az olvasók számára.
- Emlékezzen arra, hogy a cikket **főként külföldiek olvassák**, akik nem ismerik a specifikus körülményeket, csoportosításokat és koncepciókat, melyek az országában közismertek lehetnek, így pár extra információ is szükséges lehet (Ufnalska 2008)! Például egy gyakori gyomnövény, az *Erigeron annuus* néhány országban *Stenactis annua* néven terjedt el. Angolul azonban a nemzetközileg elfogadott nevet kell használni, a rokonértelmű kifejezés zárójelben történő megadásával.

#### Szövegszerkezet

- **A mondatok általában nem lehetnek túl hosszúak. A szerkezetük viszonylag egyszerű legyen**, ahol a tárgy a hozzá tartozó ige közelében helyezkedik el (Gopen & Swan 1990). Pl. lehetőség szerint kerülje az általános főnevek használatát: X was measured...” a helyes forma a “Measurements of X were carried out...” helyett. (Lásd Appendix: Simplicity) Ne túlozza el a szenvedő szerkezetek használatát (pl. Norris 2011). A fordítás során a mondat szerkezet megváltoztatása elfogadott a jobb érthetőség és a világos megfogalmazás érdekében (Burrough-Boenisch 2003).
- **A szöveg legyen egységes és logikusan felépített** legyen, hogy könnyen követhessük! (Lásd Appendix: Cohesion)
- Minden bekezdés lehetőség szerint a tartalom lényegéről szóló mondattal kezdődjön, a bekezdésben található többi mondat ezt a témát taglalja!
- Sok más nyelvtől eltérően az angol engedélyezi a párhuzamos szerkezetet: így inkább írjuk így: “It was high in A, medium in B, and low in C” mint : “It was high in A, medium for B, and low in the case of C”!
- **Készítsük el az ábráinkat és a táblázatainkat könnyen érthető formában**, a szövegre való utalás nélkül! Kerüljük el az információtartalom nélküli adatok bemutatását (pl. ha egy oszlopban ugyanazok az értékek szerepelnek, akkor inkább töröljük a táblázatból, és a lábjegyzetben tüntessük fel ezeket az adatokat)! Csak abban az esetben alkalmazunk rövidítéseket, ha az a szöveg megértését teszi könnyebbé, vagy ha nincs elég hely a teljes szavak megjelenítéséhez! Zárójelben vagy lábjegyzetben az összes olyan rövidítést magyarázzuk meg, mely nem egyértelmű! Például, ha az ábrán egyaránt megjelenhet az átlagtól való átlagos eltérés és a konfidenciaintervallum, akkor itt szükséges, hogy tisztázzuk, melyikről van szó. Emlékezzünk, hogy a **tizedesjegyeket ponttal jelöljük**, ne vesszővel, és

minden esetben **adjuk meg a tengelyek feliratait és mértékegységeit!**

- Kis adatbázis ábrázolása esetén fontoljuk meg a **szöveges táblázatok** lehetőségét. (Kozak 2009)!. (Lásd Appendix: Text-tables)
- Hosszú felsorolások esetében (pl. rövidítések), ha lehet, alkalmazzunk **pontosvesszőt (;)**, mely átmenet a vessző és a pont között.

#### Nyelvi megfontolások

- Ha tudományos terminológia nem szükséges, igyekezzen **általánosan ismert szavakat használni!** Ugyanakkor az idiomatikus kifejezések és az úgynevezett „phrasal verbs” (e.g. *find out*, *pay off*) kerülendők, mert ezek megnehezítik a szöveg megértését a nem angol anyanyelvű olvasók számára. (Geercken 2006).
- **A rövidítéseket ott határozzuk meg**, ahol először megjelennek a szövegben (amennyiben az olvasók számára nem egyértelműek)! **Ne használjon túl sok különböző rövidítést**, mert ezek a szöveg megértését nehezítik! A szövegben ritkán előforduló szavakat nem szükséges rövidíteni. **Az összefoglalóban kerüljük a rövidítések használatát!**
- **Általánosságban, múlt időt használjon**, annak leírására, hogyan végezte el a vizsgálatot, milyen eredményekre jutott, és más kutatók mit találtak e témában. Lehetőség szerint, az általános megállapítások leírásánál és az eredmények értelmezésénél **jelen időt használjon** (pl. a statisztikai szignifikancia megjelenítésénél és a következtetések ismertetése esetén), vagy ha a cikk egészének tartalmáról ír, különösen a táblázatok, ábrák megjelenítésekor (Day & Gastel 2006)!
- **Ne írjon magáról harmadik személyben** (“the author(s)”), mert ez nem egyértelmű megfogalmazás. Ehelyett írja: “we” vagy “I”, vagy kifejezéseket: “in this study”, “our results”, “in our opinion” (e.g. Hartley 2010, Norris 2011)! Ne feledje, hogy csak akkor használhatja a “this study” kifejezést, ha a saját új eredményeire utal. Ha korábban említett publikációra utal, használja a “that study” kifejezést. Ha más publikáció eredményeire utal, használja a “those authors” megfogalmazást!
- Emlékezzen, hogy a tudományos szövegben a “**which**” szó használatos a határozatlan forma esetében, a “**that**” pedig határozott formában (pl. „csak azok, melyek” - “only those that”)!)
- **Névmások** használata esetén győződjön meg arról, hogy azok jelentése egyértelmű a szöveggörnyezetben! Ellenőrizze, hogy **minden ige megegyezik ragozásában a használt fővevekkel** (igeidő, szám stb.), **minden névmás érthető** (ez elengedhetetlen a fordított szövegek esetében)! Vegye figyelembe, hogy néhány főnév **rendhagyó többesszámmal** rendelkezik! (Lásd Appendix: Plurals)

- Olvassa el az egész szöveget hangosan, hogy a tagolást ellenőrizze. **Minden intonációs szünetet** vesszővel vagy ponttal kell a szövegben jelölni a helyes érthetőség miatt (pl. különböző értelmet kap “no more data are needed” és “no, more data are needed”).)
- Legyen **következetes a helyesírásban**, kövesse az angol vagy az amerikai angolban elfogadott szabályokat a helyesírásban és a dátumok jelölésében: (pl. “21 Sep 2009” a brit vagy “Sep 21, 2009” az amerikai angolban, lásd **Appendix: Spelling**)! Ellenőrizze, hogy a lap amerikai vagy angol helyesírást kér-e, ezt követően állítsa be a helyesírás-ellenőrzést erre a nyelvre!
- Kérjen meg egy megbízható kollégát, hogy olvassa el a szöveget, hogy kiderüljön, ha nem egyértelmű részek maradtak benne.

Translated by **Takács Viktória** ([takacsviki@gmail.com](mailto:takacsviki@gmail.com)),  
reviewed by **Kovácsné Tesléry Beáta**  
([teslery@gmail.com](mailto:teslery@gmail.com))

**Az útmutató elkészítéséhez hozzájárultak** (időrendben): Sylwia Ufnalska, Paola De Castro, Liz Wager, Carol Norris, James Hartley, Françoise Salager-Meyer, Marcin Kozak, Ed Hull, Mary Ellen Kerans, Angela Turner, Will Hughes, Peter Hovenkamp, Thomas Babor, Eric Lichtfouse, Richard Hurley, Mercè Piqueras, Maria Persson, Elisabetta Poltronieri, Suzanne Lapstun, Mare-Anne Laane, David Vaux, Arjan Polderman, Ana Marusic, Elisabeth Heseltine, Joy Burrough-Boenisch, Eva Baranyiová

### Hivatkozások és további olvasnivalók

- Baranyiová E. 1998. Misleading words or nobody is perfect. *European Science Editing* 24(2):46. Available from [http://www.ease.org.uk/pdfguidelines/European\\_Science\\_Editing\\_1998.pdf](http://www.ease.org.uk/pdfguidelines/European_Science_Editing_1998.pdf)
- Beverly P. 2011. Word macros for writers and editors. Available from <http://www.archivepub.co.uk/TheBook>
- Bless A, Hull E. 2008. Reader-friendly biomedical articles: how to write them! 3rd ed. Alphen a/d Rijn: Van Zuiden Communication.
- Burrough-Boenisch J. 2003. Editing texts by non-native speakers of English. In: European Association of Science Editors. *Science editors' handbook*. Maisonneuve H, Enckell PH, Polderman A, Thapa R, Johnson-Vekony M, editors. Available from: <http://www.ease.org.uk/handbook/index.shtml>
- Chipperfield L, Citrome L, Clark J, David FS, Enck R, Evangelista M, et al. 2010. Authors' Submission Toolkit: a practical guide to getting your research published. *Curr Med Res Opin* 26(8):1967-1982. Available from <http://www.cmrojournal.com/ipi/ih/MPIP-author-toolkit.jsp>
- [COPE flowcharts] Committee of Publication Ethics flowcharts. Available from: <http://www.publicationethics.org/resources/flowcharts>
- [CSE] Council of Science Editors, Style Manual Committee. 2006. *Scientific style and format: the CSE manual for authors, editors, and publishers*. 7th ed. Reston, VA: Council of Science Editors.
- Day RA, Gastel B. 2006. *How to write and publish a scientific paper*. 6th ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- do Carmo GMI, Yen C, Cortes J, Siqueira AA, de Oliveira WK, Cortez-Escalante JJ, et al. 2011. Decline in diarrhea mortality and admissions after routine childhood rotavirus immunization in Brazil: a time-series analysis. *PLoS Med* 8(4): e1001024. Available from <http://www.plosmedicine.org/article/info%3Adoi%2F10.1371%2Fjournal.pmed.1001024>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2003-2007. *Science editors' handbook*. Maisonneuve H, Enckell PH, Polderman A, Thapa R, Johnson-Vekony M, editors. Available from: <http://www.ease.org.uk/handbook/index.shtml>
- [EMAME] Eastern Mediterranean Association of Medical Editors. 2006. *Manual for editors of health science journals*. Available in Arabic, English, and French from <http://www.emro.who.int/emame/index.htm>
- EQUATOR Network. Available from: <http://www.equator-network.org/home/>
- Geercken S. 2006. Challenges of (medical) writing for the multilingual audience. *Write Stuff* 15(2):45-46. Available from: [http://www.emwa.org/JournalPDFs/J\\_V15\\_I2.pdf](http://www.emwa.org/JournalPDFs/J_V15_I2.pdf)
- Goodman NW, Edwards MB. 2006. *Medical writing: a prescription for clarity*, 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goozner M, Caplan A, Moreno J, Kramer BS, Babor TF, Husser WC. 2009. A common standard for conflict of interest disclosure in addiction journals. *Addiction* 104:1779-1784. Available from: <http://www3.interscience.wiley.com/journal/122637800/abstract>
- Gopen GD, Swan JA. 1990. The science of scientific writing: if the reader is to grasp what the writer means, the writer must understand what the reader needs. *American Scientist* 78(6):550-558. Available from: <http://www-stat.wharton.upenn.edu/~bujia/sci.html>
- Graf C, Battisti WP, Bridges D, Bruce-Winkle V, Conaty JM, Ellison JM, et al., for the International Society for Medical Publication Professionals. 2009. Good publication practice for communicating company sponsored medical research: the GPP2 guidelines. *BMJ* 339:b4330. Available from: [http://www.bmj.com/cgi/content/full/339/nov27\\_1/b4330](http://www.bmj.com/cgi/content/full/339/nov27_1/b4330)
- Gustavii B. 2008. *How to write and illustrate a scientific paper*. 2nd ed. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Hartley J. 2008. *Academic writing and publishing: a practical handbook*. Abingdon: Routledge.
- Hartley J. 2010. Citing oneself. *European Science Editing* 36(2):35-37. Available from [http://www.ease.org.uk/pdfese/ESE\\_may10.pdf](http://www.ease.org.uk/pdfese/ESE_may10.pdf)
- [ICMJE] International Committee of Medical Journal Editors. 2010. Uniform requirements for manuscripts submitted to biomedical journals: writing and editing for biomedical publication. Available from [http://www.icmje.org/urm\\_main.html](http://www.icmje.org/urm_main.html)
- Kerans ME, de Jager M. 2010. Handling plagiarism at the editor's desk. *European Science Editing* 36(3): 62-66. Available from [http://www.ease.org.uk/pdfese/ESE\\_aug10.pdf](http://www.ease.org.uk/pdfese/ESE_aug10.pdf)
- Kozak M. 2009. Text-table: an underused and undervalued tool for communicating information. *European Science Editing* 35(4): 103. Available from: <http://www.ease.org.uk/pdfese/articlesnov09/essays%20101-105.pdf>
- Lang T. 2004. Twenty statistical errors even YOU can find in biomedical research articles. *Croatian Medical Journal* 45(4):361-370. Available from <http://www.cmj.hr/2004/45/4/15311405.htm>

- [MeSH Browser] Medical Subject Headings Browser.  
Available from: <http://www.nlm.nih.gov/mesh/MBrowser.html>
- NECOBELAC. Topic map scheme for scientific publication. Available from [http://www.necobelac.eu/documents/TopicMapScheme\\_Scientific\\_Publication.pdf](http://www.necobelac.eu/documents/TopicMapScheme_Scientific_Publication.pdf)
- Norris CB. 2009. Academic writing in English. Helsinki: University of Helsinki. Available from <http://www.helsinki.fi/kksc/language.services/AcadWrit.pdf>
- Norris C. 2011. The passive voice revisited. *Science Editing* 37(1):6-7. Available from [http://www.ease.org.uk/pdfese/ESE\\_feb11.pdf](http://www.ease.org.uk/pdfese/ESE_feb11.pdf)
- O'Connor M. 1991. Writing successfully in science. London: Chapman & Hall.
- [ORI] Office of Research Integrity. 2009. Avoiding plagiarism, self-plagiarism, and other questionable writing practices: a guide to ethical writing. Available from <http://ori.hhs.gov/education/products/plagiarism/0.shtml>
- Retraction Watch. Available from <http://retractionwatch.wordpress.com/>
- [RIN] Research Information Network. 2008. Acknowledgement of funders in journal articles. Available from: <http://www.rin.ac.uk/our-work/research-funding-policy-and-guidance/acknowledgement-funders-journal-articles>
- Scientific Red Cards. Available from <http://www.scientificredcards.org/>
- Seifert KA, Crous PW, Frisvad JC. 2008. Correcting the impact factors of taxonomic journals by Appropriate Citation of Taxonomy (ACT). *Persoonia* 20:105. Available from: <http://www.persoonia.org/Issue/20/08.pdf>
- Strunk WJr, White EB. 2000. The elements of style. 4<sup>th</sup> ed. New York: Macmillan.
- Tufte ER. 2001. The visual display of quantitative information, 2nd ed. Cheshire, CT: Graphics Press.
- Ufnalska S. 2008. Abstracts of research articles: readers' expectations and guidelines for authors. *European Science Editing* 34(3):63-65. Available from: <http://www.ease.org.uk/pdfesearticles/Articlesaug08p63-9.pdf>
- [WMA] World Medical Association. 2008. Declaration of Helsinki – ethical principles for medical research involving human subjects. Available in English, Spanish, and French from <http://www.wma.net/en/30publications/10policies/b3/>

---

## Appendix: Abstracts

---

### Key elements of abstracts

Researchers are quite often in a “box” of technical details – the “important” things they focus on day in and day out. As a result, they frequently lose sight of 4 items essential for any readable, credible, and relevant IMRaD<sup>1</sup> article: the point of the research, the research question, its answer, and the consequences of the study.

To help researchers to get out of the box, I ask them to include 6 key elements in their article and in their abstract. I describe briefly the elements below and illustrate them with a fictitious abstract.

**Key element 1 (BACKGROUND):** the point of the research – why should we care about the study? This is usually a statement of the BIG problem that the research helps to solve and the strategy for helping to solve it. It prepares the reader to understand the specific research question.

**Key element 2 (OBJECTIVES):** the specific research question – the basis of credible science. To be clear, complete and concise, research questions are stated in terms of relationships between the variables that were investigated. Such specific research questions tie the story together – they focus on credible science.

**Key element 3 (METHODS):** a description of the methods used to collect data and determine the relationships between the variables.

**Key element 4 (RESULTS):** the major findings – not only data, but the RELATIONSHIPS found that lead to the answer. These are historical facts and, therefore, reported in past tense.

**Key element 5 (CONCLUSIONS):** the answers to the research questions – the authors’ INTERPRETATION of the factual findings. An answer to a research question is in the present tense - it reports the authors’ belief of how the world IS. Of course, in a pilot study such as the example below, the authors cannot yet present definitive answers, which they indicate by using the words “suggest” and “may”.

**Key element 6 (final CONCLUSIONS):** the consequences of the answers – the value of the work. This element relates directly back to the big problem: how the study helps to solve the problem, and it also points to the next step in research.

To save words in an abstract, we can combine several of the elements in a sentence. Here is a fictitious example. I have indicated the beginning of each key element with [..].

### Predicting malaria epidemics in Ethiopia

#### Abstract

[1] Most deaths from malaria could be prevented if malaria epidemics could be predicted in local areas, allowing medical facilities to be mobilized early. Epidemics are known to be related to meteorological factors, but their correlations with subsequent malaria epidemics have never been determined. [2,3] In a retrospective study, we collected meteorological and epidemic data for 10 local areas in Ethiopia, covering the years 1963-2006. Using Poisson regression, we found that [4,5] factors AAA, BBB, and CCC correlated significantly ( $P < 0.05$ ) with subsequent epidemics in all 10 areas, and our model has a predictive power of about 30%. [6] We conclude that meteorological factors can be used to predict malaria epidemics. The predictive power of our model needs to be improved, and it needs to be validated in other areas. (126 words)

This understandable and concise abstract forms the “skeleton” for the entire article. A final comment: This example is based on an actual research project and, at first, the author was in a “box” full of the mathematics, statistics, and computer algorithms of his predicting model. This was reflected in his first version of the abstract, where the word “malaria” never appeared.

**Written by Ed Hull, [edhull@home.nl](mailto:edhull@home.nl)  
(for more information, see Bless & Hull 2008)**

---

<sup>1</sup> IMRaD stands for Introduction, Methods, Results, and Discussion.

---

## Appendix: Ambiguity

---

### Empty words and sentences

Many English words are empty – they do not add information but require the reader to fill in information or context to be understood. The reader is forced to supply his or her own interpretation, which could be different from what you, the writer, mean.

Empty words seem to give information and uncritical readers do not notice them – that is why they work so well for marketing texts. However, empty words do not belong in articles reporting scientific research. Empty words require the reader to supply the meaning – very dangerous. Concise and clear communication requires words that convey specific meaning.

#### Examples

*It is important that patients take their medicine.*

- Note that to a physician the meaning is probably entirely different than to the sales manager of a pharmaceutical company. “Important” is one of our best-loved, but empty, words – it fits every situation.

*The patient was treated for XXX.*

- “Treated” is empty; we do not know what was done. One reader could assume that the patient was given a certain medicine, while another reader could assume that the patient was given a different medicine. Perhaps the patient was operated on, or sent to Switzerland for a rest cure.

*The patient reacted well to the medicine.*

- “Reacted well” gives us a positive piece of information, but otherwise it is empty; we do not know how the patient reacted.

*We do high-quality research.*

- “Quality” is empty. “Cost-effective” or “meets XXX guidelines” would be more specific.

*The patient’s blood pressure was low.*

- We interpret “high/low blood pressure” to mean “higher/lower than normal”, but we, the readers, have to supply that reference standard. A more concise statement is: *The patient’s blood pressure was 60/45.*

Empty words and phrases not only require the reader to supply the meaning, they also contribute to a wordy blah-blah text. In scientific articles they destroy credibility. Here are some examples.

*It has been found that the secondary effects of this drug include...*

- Better: *The secondary effects of this drug include...(ref.).* Or, if these are your new results: *Our results show that the secondary effects of this drug include...*

*We performed a retrospective evaluation study on XXX.*

- “Performed a study” is a much overused and rather empty phrase. Better: *We retrospectively evaluated XXX.*

More examples that require the reader to supply information if it is not evident from the context:

- *quality*
- *good/bad*
- *high/low*
- *large/small*
- *long/short*
- *proper/properly* (e.g. “...a proper question on the questionnaire...”)
- *As soon as possible...*

Written by Ed Hull, [edhull@home.nl](mailto:edhull@home.nl)



---

## Appendix: Cohesion

---

### Cohesion – the glue

The word “cohesion” means “unity”, “consistency”, and “solidity”. Building cohesion into your text makes life easier for your readers – they will be much more likely to read the text. Cohesion “glues” your text together, focusing the readers’ attention on your main message and thereby adding credibility to your work.

Think of your text as a motorcycle chain made up of separate links, where each sentence is one link. A pile of unconnected links is worthless – it will never drive your motorcycle. Similarly, a pile of unconnected sentences is worthless – it will never drive your message home.

To build a cohesive text, you have to connect your sentences together to make longer segments we call paragraphs. A cohesive paragraph clearly focuses on its topic. You then need to connect each paragraph with the previous paragraph, thereby linking the paragraph topics. Linking paragraphs results in building cohesive sections of your article, where each section focuses on its main topic. Then, link the sections to each other and, finally, connect the end of your article to the beginning, closing the loop – now the chain will drive our motorcycle. Let’s look at linking techniques.

#### Basic guidelines for building a cohesive story:

1. Link each sentence to the previous sentence.
2. Link each paragraph to the previous paragraph.
3. Link each section to the previous section.
4. Link the end to the beginning.

#### Linking techniques

Whether you want to link sentences, paragraphs, sections or the beginning to the end, use two basic linking techniques:

- Use linking words and phrases, such as: *however, although, those, since then...*
- An example: *Our research results conflict with those of Smith and Jones. To resolve those differences we measured ...*
- Repeat key words and phrases – do not use synonyms. In scientific writing, repetition sharpens the focus. Repetition especially helps the reader to connect ideas that are physically separated in your text. For example: *Other investigators have shown that microbial activity can cause immobilization of labial soil phosphorus. Our results suggest that, indeed, microbial activity immobilizes the labial soil phosphorus.*

The example below illustrates how to link your answer to your research question, thus linking the Discussion with the Introduction.

In the Introduction, the research hypothesis is stated. For example: *The decremental theory of aging led us to hypothesize that older workers in “speed” jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have.*

In the Discussion, the answer is linked to the hypothesis: *Our findings do not support the hypothesis that older workers in speed jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have. The older workers generally earned more, were absent less often, and had fewer accidents than younger workers had. Furthermore, we found no significant difference between...*

Written by Ed Hull, [edhull@home.nl](mailto:edhull@home.nl)

---

## Appendix: Ethics

---

### Examples of author's ethical declarations

Please tick and fill in where appropriate below. (Obligatory declarations applying to all manuscripts are printed in bold.)

#### *Originality or acceptable secondary publication*

- No part of this manuscript (MS) has been published, except for an abstract/summary published in.....
- This MS was published in ..... but in another language (i.e. ....), so it could be an acceptable secondary publication in English if editors of both publications agree to it.
- No part of this MS is currently being considered for publication elsewhere.**
- In this MS, original data are clearly distinguished from published data. All information extracted from other publications is provided with citations. It has been paraphrased or (if cited literally, e.g. a whole sentence or paragraph) placed in inverted commas.**

#### *Authorship*

- All people listed as authors of this MS meet the authorship criteria, i.e. they contributed substantially to study planning, data collection or interpretation of results and wrote or critically revised the MS and will be asked to approve the final version before publication.**
- All people listed as authors of this MS are aware of it and have agreed to be listed.**
- No person who meets the authorship criteria has been omitted.**

#### *Ethical experimentation and interpretation*

- The study reported in this MS involved human participants and it meets the ethical principles of the Declaration of Helsinki ([WMA 2008](#)).

- The study reported in this MS has met other ethical principles, namely.....
- I and all the other authors of this MS did our best to avoid errors in experimental design, data presentation, interpretation, etc. However, if we discover any error in the MS (before or after publication), we will alert the editor promptly.**
- None of our data presented in this MS has been fabricated or distorted, and no important data have been excluded.**
- Results of this study have been interpreted objectively. Any findings that run contrary to our point of view are discussed in the MS.**

#### *Acknowledgements*

- All sources of funding for the study reported in this MS are stated.**
- All people who are not listed as authors but contributed substantially to the study reported in this MS or assisted in its writing (e.g. language professionals) are mentioned in the acknowledgements.**
- All people named in the acknowledgements have agreed to this. However, they are not responsible for the final version of this MS.**
- Consent has been obtained from the author(s) of unpublished data cited in the MS.
- Copyright owners of previously published figures or tables have agreed to their inclusion in this MS.

#### *Conflict of interest*

- All authors of this study have signed a conflict of interest statement and disclosed any financial or personal links with people or organizations that have a financial interest in the submitted manuscript.**

Date:.....

Signature:.....

**Compiled by Sylwia Ufnalska**

## Appendix: Plurals

### Examples of irregular plural nouns deriving from Latin or Greek

Singular	Plural	Examples
<b>-a</b>	<b>-ae</b> rarely <b>-ata</b>	<i>alga – algae, larva – larvae</i> <i>stoma – stomata</i>
<b>-ex</b>	<b>-ices</b>	<i>index – indices (or indexes*)</i> <i>apex – apices (or apexes*)</i>
<b>-ies</b>	<b>-ies</b>	<i>species, series, facies</i>
<b>-is</b>	<b>-es</b>	<i>axis – axes, hypothesis – hypotheses</i>
<b>-ix</b>	<b>-ices</b>	<i>appendix – appendices (or appendixes*)</i> <i>matrix – matrices (or matrixes*)</i>
<b>-on</b>	<b>-a</b>	<i>phenomenon – phenomena, criterion – criteria</i>
<b>-um</b>	<b>-a</b>	<i>datum – data, bacterium – bacteria</i>
<b>-us</b>	<b>-i</b> rarely <b>-uses</b> or <b>-era</b>	<i>locus – loci, fungus – fungi (or funguses*)</i> <i>sinus – sinuses</i> <i>genus – genera</i>

\* Acceptable anglicized plurals that are also listed in dictionaries.

It must be remembered that some nouns used in everyday English also have irregular plural forms (e.g. *woman – women, foot – feet, tooth – teeth, mouse – mice, leaf – leaves, life –*

*lives, tomato – tomatoes*) or have no plural form (e.g. *equipment, information, news*). For more examples, see CSE (2006). If in doubt, consult a dictionary.

**Compiled by Sylwia Ufnalska**

## Appendix: Simplicity

### Examples of expressions that can be simplified or deleted (∅)

Long or (sometimes) wrong	Better choice (often)
<i>accounted for by the fact that</i>	<i>because</i>
<i>as can be seen from Figure 1, substance Z reduces twitching</i>	<i>substance Z reduces twitching (Fig. 1)</i>
<i>at the present moment</i>	<i>now</i>
<i>bright yellow in colour</i>	<i>bright yellow</i>
<i>conducted inoculation experiments on</i>	<i>inoculated</i>
<i>considerable amount of</i>	<i>much</i>
<i>despite the fact that</i>	<i>although</i>
<i>due to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>for the reason that</i>	<i>because</i>
<i>if conditions are such that</i>	<i>if</i>
<i>in a considerable number of cases</i>	<i>often</i>
<i>in view of the fact that</i>	<i>because</i>
<i>it is of interest to note that</i>	∅
<i>it may, however, be noted that</i>	<i>but</i>
<i>large numbers of</i>	<i>many</i>
<i>lazy in character</i>	<i>lazy</i>
<i>methodology</i>	<i>methods</i>
<i>owing to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>oval in shape</i>	<i>oval</i>
<i>prior to</i>	<i>before</i>
<i>taken into consideration</i>	<i>considered</i>
<i>terminate</i>	<i>end</i>
<i>the test in question</i>	<i>this test</i>
<i>there can be little doubt that this is</i>	<i>this is probably</i>
<i>to an extent equal to that of X</i>	<i>as much as X</i>
<i>utilize</i>	<i>use</i>
<i>whether or not</i>	<i>whether</i>

**Based on O'Connor (1991)**

## Appendix: Spelling

### Examples of differences between British and American spelling

British English	American English
<b>-ae-</b> e.g. <i>aetiology, anaemia, haematology</i>	<b>-e-</b> e.g. <i>etiology, anemia, hematology</i>
<b>-ce</b> in nouns, <b>-se</b> in verbs e.g. <i>defence, licence/license, practice/practise</i>	<b>-se</b> in nouns and verbs e.g. <i>defense, license</i> (but <i>practice</i> as both noun and verb)
<b>-isation</b> or <b>-ization*</b> e.g. <i>organisation/organization</i>	<b>-ization</b> e.g. <i>organization</i>
<b>-ise</b> or <b>-ize*</b> e.g. <i>organise/organize</i>	<b>-ize</b> e.g. <i>organize</i>
<b>-lled, -lling, -llor, etc.</b> e.g. <i>labelled, travelling, councillor</i> (but <i>fulfil, skilful</i> )	<b>-led, -ling, -lor, etc.</b> e.g. <i>labeled, traveling, councilor</i> (but <i>fulfill, skillful</i> )
<b>-oe-</b> e.g. <i>diarrhoea, oedema, oestrogen</i>	<b>-e-</b> e.g. <i>diarrhea, edema, estrogen</i>
<b>-ogue</b> e.g. <i>analogue, catalogue</i>	<b>-og</b> or <b>-ogue</b> e.g. <i>analog/analogue, catalog/catalogue</i>
<b>-our</b> e.g. <i>colour, behaviour, favour</i>	<b>-or</b> e.g. <i>color, behavior, favor</i>
<b>-re</b> e.g. <i>centre, fibre, metre, litre</i> (but <i>meter</i> for a measuring instrument)	<b>-er</b> e.g. <i>center, fiber, meter, liter</i>
<b>-yse</b> e.g. <i>analyse, dialyse</i>	<b>-yze</b> e.g. <i>analyze, dialyze</i>
<i>acknowledgement</i>	<i>acknowledgment</i>
<i>aluminium</i>	<i>aluminum</i> or <i>aluminium**</i>
<i>grey</i>	<i>gray</i>
<i>mould</i>	<i>mold</i>
<i>programme</i> (general) or <i>program</i> (computer)	<i>program</i>
<i>sulphur</i> or <i>sulfur**</i>	<i>sulfur</i>

\* One ending should be used consistently.

\*\* Recommended by the International Union of Pure and Applied Chemistry and the Royal Society of Chemistry.

For more examples, see CSE (2006). If in doubt, consult a dictionary.

Compiled by Sylwia Ufnalska

## Appendix: Text-tables

### Text tables – effective tools for presentation of small data sets

Arranging statistical information in a classic table and referring to it elsewhere means that readers do not access the information as immediately as they would when reading about it within the sentence. They have to find the table in the document (which may be on another page), at a cost of losing some time. This slightly decreases the strength of the information. Quicker access to the information can be achieved within a sentence, but this is not an effective structure if more than 2 numbers are to be compared. In such situations, a “text-table” appears to be ideal for communicating information to the reader quickly and comprehensibly (Tufté 2001). The text-table is a simple table with no graphic elements, such as grid lines, rules, shading or boxes. The text-table is embedded within a sentence, so no reference to it is needed. Keeping the power of tabular arrangements, text-tables immediately convey the message. Look at the following examples.

#### Original sentence:

Iron concentration means ( $\pm$ standard deviation) were as follows: 11.2 $\pm$ 0.3 mg/dm<sup>3</sup> in sample A, 12.3 $\pm$ 0.2 mg/dm<sup>3</sup> in sample B, and 11.4 $\pm$ 0.9 mg/dm<sup>3</sup> in sample C.

#### Modified:

Iron concentration means ( $\pm$ standard deviation, in mg/dm<sup>3</sup>) were as follows:

sample B	12.3 $\pm$ 0.2
sample C	11.4 $\pm$ 0.9
sample A	11.2 $\pm$ 0.3

#### Original sentence (do Carmo et al. 2001):

“Prior to rotavirus vaccine introduction, there was a trend of declining diarrhea-related mortality among children younger than 1 y (relative reduction [RR] =

0.87/y; 95% CI 0.83-0.94; 1 to < 2 y of age (RR = 0.96/y; 95% CI 0.91-1.02;  $p = 0.23$ ) and 2 to 4 y of age (RR = 0.93/y; 95% CI 0.87-1.00;  $p = 0.06$ ).”

#### Modified:

Prior to rotavirus vaccine introduction, there was a trend of declining diarrhea-related mortality among children in all age groups (RR stands for relative reduction per year):

< 1 y	RR = 0.87	(95% CI 0.83-0.94; $p < 0.001$ )
1 to < 2 y	RR = 0.96	(95% CI 0.91-1.02; $p = 0.23$ )
2 to 4 y	RR = 0.93	(95% CI 0.87-1.00; $p = 0.06$ )

#### Some rules for arranging text-tables

1. The larger a text-table is, the less power it has.
2. The sentence that precedes the text-table acts as a heading that introduces the information the text-table represents, and usually ends with a colon. Text-tables should have neither headings nor footnotes.
3. Indentation of text-tables should fit the document’s layout.
4. Occasional changes in font (such as italics, bold, a different typeface) may be used, but with caution. They can, however, put some emphasis on the tabular part.
5. Do not use too many text-tables in one document or on one page.
6. In addition to the above rules, apply rules for formatting regular tables. For example, numbers should be given in 2-3 effective digits; ordering rows by size and their correct alignment will facilitate reading and comparison of values; space between columns should be neither too wide nor too narrow.

Written by Marcin Kozak, [nyggus@gmail.com](mailto:nyggus@gmail.com)  
(for more information, see Kozak 2009)

---

## About EASE

---

### Background information about EASE and the EASE Guidelines

The European Association of Science Editors (EASE) was formed in May 1982 at Pau, France, from the European Life Science Editors' Association (ELSE) and the European Association of Earth Science Editors (Editerra). In 2012 we will celebrate the 30<sup>th</sup> anniversary of our association.

EASE is affiliated to the International Union of Biological Sciences (IUBS), the International Union of Geological Sciences (IUGS), the International Organization for Standardization (ISO), and is represented on committees of the British Standards Institution. Through its affiliation to IUBS and IUGS, our association is also affiliated to the International Council for Science (ICSU) and is thereby in formal associate relations with UNESCO.

EASE cooperates with the International Society for Addiction Journal Editors (ISAJE), International Association of Veterinary Editors (IAVE), International Society of Managing and Technical Editors (ISMTE), the Council of Science Editors (CSE), and the Association of Earth Science Editors (AESE) in North America. Our other links include the African Association of Science Editors (AASE), the European Medical Writers Association (EMWA), the Finnish Association of Science Editors and Journalists (FASEJ), the Society of English-Native-Speaking Editors (Netherlands) (SENSE), the Association of Learned and Professional Society Publishers (ALPSP), and the Society for Editors and Proofreaders (SfEP).

We have major conferences every 3 years. The next one, entitled *Editing in the Digital World*, will be held in Tallinn in 2012. We also organize occasional seminars and other events between the conferences.

Since 1986, we publish the journal *European Science Editing*, distributed to all members 4 times a year. It covers all aspects of editing and includes original articles and meeting reports, announces new developments and forthcoming events, reviews books, software and online resources, and highlights publications of interest to members. To facilitate the exchange of ideas between members, we also use an electronic EASE Forum and the EASE Journal Blog.

In 2007, we issued the *EASE statement on inappropriate use of impact factors*. Its major objective was to recommend that “journal impact factors are used only – and cautiously – for measuring and comparing the influence of entire

journals, but not for the assessment of single papers, and certainly not for the assessment of researchers or research programmes either directly or as a surrogate”.

In 2010, we published the *EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles*. Our goal was to make international scientific communication more efficient and help prevent scientific misconduct. This document is a set of major editorial recommendations concerning scientific articles to be published in English. We believe that if authors and translators follow these recommendations before submission, their manuscripts will be more likely to be accepted for publication. Moreover, the editorial process will probably be faster, so authors, translators, reviewers and editors will save time.

Our guidelines are a result of long discussions on the EASE Forum and during our 2009 conference in Pisa, followed by consultations within the Council. The present, updated version is enriched with new appendices and we plan to review all the recommendations annually.

This document has already been translated into more than 10 languages, e.g. Arabic, Bangla, Chinese, Estonian, French, Italian, Japanese, Korean, Persian, Polish, Portuguese (Brazilian), Romanian, Russian, Spanish, and Turkish. The translations are available as PDFs on our website. Translations into several languages are in progress and we invite volunteers to translate the guidelines into other languages.

Our guidelines are promoted on many websites, including the European Commission Research & Innovation website. Scientific journals also help in their popularization, by including in their instructions to authors a standard formula:

Before submission, authors are encouraged to follow the "EASE Guidelines for Authors and Translators", which are freely available as PDFs in many languages at <http://www.ease.org.uk/guidelines/index.shtml>.

For more details about our association, member's benefits and major conferences, see the next page and our website.

## European Association of Science Editors



**EASE**

## Skills-Communication-Fellowship

EASE is an internationally oriented community of individuals from **diverse backgrounds**, linguistic traditions, and professional experience, who share an interest in science communication and editing. Our association offers the opportunity to **stay abreast** of trends in the rapidly changing environment of scientific publishing, whether traditional or electronic. As an EASE member, you can sharpen your editing, writing and thinking skills; **broaden your outlook** through encounters with people of different backgrounds and experience, or **deepen your understanding** of significant issues and specific working tools. Finally, in EASE we **have fun and enjoy learning** from each other while upholding the highest standards.

### EASE membership offers the following benefits

- A quarterly journal, **European Science Editing**, featuring articles related to science and editing, book and web reviews, regional and country news, and resources
- An **electronic forum** and **EASE journal blog** for exchanging ideas
- A major **conference every 3 years**, in different countries
- **Seminars and workshops** on hot topics
- The **Science Editors' Handbook**, covering everything from on-screen editing to office management, peer review, and dealing with the media
- **Advertise your courses** or services free of charge on the EASE website
- You or your employer may **advertise jobs** free of charge on the EASE website
- An opportunity to share problems and solutions with kindred spirits
- Good networking and **contacts for freelancers**
- The chance to meet **international colleagues** from a range of disciplines
- A unique learning community and supportive environment
- Leads for jobs, training, and employment options
- **Discounts** on editorial software, courses, etc.

### Our Members

EASE welcomes members **from every corner of the world**. They can be found in 50 countries - from Australia to Venezuela by way of China, Russia and many more. EASE membership cuts across **many disciplines and professions**. Members work as: commissioning editors, academics, translators, publishers, web and multi-media staff, indexers, graphic designers, statistical editors, science and technical writers, authors' editors, journalists, proofreaders, and production personnel.

### Major conferences

2012 <b>Tallinn</b> , Estonia ( <b>30<sup>th</sup> Anniversary</b> )	1997 <b>Helsinki</b> , Finland
2009 <b>Pisa</b> , Italy	1994 <b>Budapest</b> , Hungary
2006 <b>Kraków</b> , Poland	1991 <b>Oxford</b> , UK
2003 <b>Bath</b> , UK	1989 <b>Ottawa</b> , Canada (joint meeting with CBE and AESE)
2003 <b>Halifax</b> , Nova Scotia, Canada (joint meeting with AESE)	1988 <b>Basel</b> , Switzerland
2000 <b>Tours</b> , France	1985 <b>Holmenkollen</b> , Norway
1998 <b>Washington</b> , DC, USA (joint meeting with CBE and AESE)	1984 <b>Cambridge</b> , UK
	1982 <b>Pau</b> , France